

Stage terminologie- en vertaalgeheugenbeheer

Stagegegevens:

- Functie: terminologie- en vertaalgeheugenbeheerder
- Opleidingsniveau: HBO of WO
- Locatie: Utrecht
- Dagen per week: 3-5 dagen
- Stageduur: minimaal 3 maanden
- Stagesoorten: afstudeerstage, werkervaringsstage
- Stagevergoeding: € 200,- per maand

Taakomschrijving:

Bij het vertaalproces maken wij intensief gebruik van het vertaalgeheugenprogramma SDL Trados 2014. De stagiair bestudeert en verdiept zich in de vele opties van dit programma aan de hand van de uitvoerige gebruikershandleiding en webinars die online kunnen worden gevolgd en leert zodoende de belangrijkste CAT-tool in de markt goed kennen

Vervolgens gaat de stagiair aan de slag met het beheren van de bestaande terminologielijsten en vertaalgeheugens en het (verder) uitstippelen van het vertaalbeleid.

Werkzaamheden:

- het invoeren van nieuwe vertalingen in bestaande vertaalgeheugens (door middel van de aligneerfunctie van Trados);
- het verwerken van feedback van opdrachtgevers in de bestaande vertaalgeheugens;
- het onderhouden van klantspecifieke online terminologielijsten op Google Docs;
- het invoeren van bestaande terminologielijsten in de klantspecifieke vertaalgeheugens;
- het bijwerken en hergroeperen van bestaande vertaalgeheugens;
- het creëren van nieuwe vertaalgeheugens.

Je wordt begeleid door een ervaren interne vertaalgeheugen- en terminologiebeheerder, die je de fijne kneepjes van het vak leert. Je overlegt met de vertalers en projectmanagers over de te ondernemen acties, voert deze acties uit en koppelt de vorderingen tijdens het vertalersoverleg naar de vertalers en projectmanagers terug. Hiermee sta je aan de basis van een belangrijk proces binnen de vertaalafdeling.

Gewenst profiel:

We zijn op zoek naar een (ver)taalstudent Engels op HBO- of universitair niveau met affiniteit op ICT-gebied. Enige kennis van andere talen (Duits, Frans, Spaans) is een pré. Deze stage leent zich ook uitstekend als afstudeerstage, waarin kan worden onderzocht wat het huidige vertaalgeheugenbeleid is van onze organisatie en welke verbeteringen op het gebied van vertaalgeheugen- en terminologiebeheer kunnen worden doorgevoerd. Van de stagiair wordt een proactieve houding verwacht.

Wat bieden wij?

Een leuk, informeel team waarin hard wordt gewerkt, maar ook veel wordt gelachen. Je krijgt een interne opleiding, die deels bestaat uit zelfstudie en deels uit webinars/begeleiding door een ervaren vertaalgeheugenbeheerder. Deze stage is ideaal voor iemand die zich wil oriënteren op een functie als vertaler of projectmanager binnen een vertaalbureau.

Over dit bedrijf:

Metamorfose Vertalingen is opgericht in 2004 met als doel naam te verwerven als professioneel vertaalbureau voor hoogwaardige klanten in het bedrijfsleven en de publieke sector. Dankzij gedegen kennis van zaken en de inzet van onze medewerkers – stuk voor stuk bijzonder getalenteerde professionals – zijn wij er in relatief korte tijd in geslaagd ons te profileren als vaste vertaalpartner van tal van bekende internationale bedrijven en instellingen, waaronder enkele van de grootste beursondernemingen, overheidsinstanties en hoger-onderwijsinstellingen van Nederland. Onze activiteiten voor particuliere klanten blijven beperkt tot het leveren van beëdigde vertalingen van officiële documenten.

In ons klassieke bedrijfspand aan de Utrechtse Catharijnesingel werken wij met een team van dertien interne medewerkers aan onze missie om onze klanten op de best denkbare manier te voorzien van taal- en vertaaldiensten in uiteenlopende talencombinaties. Onze voornaamste activiteit – qua omvang – is vertalingen Nederlands-Engels, verzorgd door onze vijf interne native speakers van het Engels. Ook Engels-Nederlands is voor ons een belangrijke combinatie. Daarnaast verzorgen wij vertalingen in alle EU-talen, Chinees, Arabisch en – incidenteel – andere, meer exotische talen als Farsi of IJslands. Onze interne medewerkers worden ondersteund door een select team van professionele externe vertalers in binnen- en buitenland.